

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0822

Giovedì 23.11.2017

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **Celebrazione di Preghiera per la Pace in Sud Sudan e nella Repubblica Democratica del Congo**

◆ **Celebrazione di Preghiera per la Pace in Sud Sudan e nella Repubblica Democratica del Congo**

[Omelia del Santo Padre](#)

[Traduzione in lingua francese](#)

[Traduzione in lingua inglese](#)

[Traduzione in lingua tedesca](#)

[Traduzione in lingua spagnola](#)

[Traduzione in lingua portoghese](#)

Alle ore 17.20 di questo pomeriggio, presso l'Altare della Cattedra della Basilica Vaticana, il Santo Padre Francesco ha presieduto una Celebrazione di Preghiera per la Pace in Sud Sudan e nella Repubblica Democratica del Congo.

Pubblichiamo di seguito l'omelia che il Papa ha pronunciato nel corso della celebrazione:

Omelia del Santo Padre

Stasera, con la preghiera, vogliamo gettare semi di pace nella terra del Sud Sudan e della Repubblica Democratica del Congo, e in ogni terra ferita dalla guerra. Nel Sud Sudan avevo già deciso di compiere una visita, ma non è stato possibile. Sappiamo però che la preghiera è più importante, perché è più potente: la preghiera opera con la forza di Dio, al quale nulla è impossibile.

Per questo ringrazio di cuore quanti hanno progettato questa veglia e si sono impegnati per realizzarla.

«Cristo Risorto ci invita. Alleluia!». Queste parole del canto in lingua swahili hanno accompagnato la processione d'ingresso, con alcune immagini dei due Paesi per i quali in particolare preghiamo. Noi cristiani crediamo e sappiamo che la pace è possibile perché Cristo è risorto. Lui ci dona lo Spirito Santo, che abbiamo invocato.

Come ci ha ricordato poco fa san Paolo, Gesù Cristo «è la nostra pace» (*Ef 2,14*). Sulla croce, Egli ha preso su di sé tutto il male del mondo, compresi i peccati che generano e fomentano le guerre: la superbia, l'avarizia, la brama di potere, la menzogna... Tutto questo Gesù ha vinto con la sua risurrezione. Apparendo in mezzo ai suoi amici dice: «Pace a voi!» (*Gv 20,19.21.26*). Lo ripete anche a noi stasera, qui: «Pace a voi!».

Senza di te, Signore, vana sarebbe la nostra preghiera, e illusoria la nostra speranza di pace. Ma Tu sei vivo e operi per noi e con noi, Tu, nostra pace!

Il Signore Risorto abbatta i muri dell'inimicizia che oggi dividono i fratelli, specialmente nel Sud Sudan e nella Repubblica Democratica del Congo.

Soccorra le donne vittime di violenza nelle zone di guerra e in ogni parte del mondo.

Salvi i bambini che soffrono a causa di conflitti a cui sono estranei, ma che rubano loro l'infanzia e a volte anche la vita. Quanta ipocrisia nel tacere o negare le stragi di donne e bambini! Qui la guerra mostra il suo volto più orribile.

Il Signore aiuti tutti i piccoli e i poveri del mondo a continuare a credere e sperare che il Regno di Dio è vicino, è in mezzo a noi, ed è «giustizia, pace e gioia nello Spirito Santo» (*Rm 14,17*). Sostenga tutti coloro che, giorno per giorno, si sforzano di combattere il male col bene, con gesti e parole di fraternità, di rispetto, di incontro, di solidarietà.

Il Signore rafforzi nei governanti e in tutti i responsabili uno spirito nobile, retto, fermo e coraggioso nella ricerca della pace, tramite il dialogo e il negoziato.

Il Signore conceda a tutti noi di essere artigiani di pace lì dove siamo, in famiglia, a scuola, al lavoro, nelle comunità, in ogni ambiente; "lavandoci i piedi" gli uni gli altri, ad immagine del nostro Maestro e Signore. A Lui la gloria e la lode, oggi e nei secoli. Amen.

[01775-IT.01]

Traduzione in lingua francese

Ce soir, par la prière, nous voulons jeter des semences de paix dans la terre du Sud Soudan et de la République démocratique du Congo, et en toute terre blessée par la guerre. Au Sud Soudan, j'avais déjà décidé de faire une visite, mais cela n'a pas été possible. Cependant, nous savons que la prière est plus importante, parce qu'elle est plus puissante: la prière agit avec la force de Dieu, auquel rien n'est impossible.

Pour cela, je remercie de grand cœur tous ceux qui ont eu le projet de cette veillée et se sont engagés pour la réaliser.

«Le Christ ressuscité nous invite. Alléluia!» Ces paroles du chant en langue swahili ont accompagné la procession d'entrée, avec des images des deux pays pour lesquels nous prions en particulier. Nous chrétiens, nous croyons et nous savons que la paix est possible parce que le Christ est ressuscité. Il nous donne l'Esprit Saint, que nous avons invoqué.

Comme saint Paul nous l'a rappelé il y a peu, Jésus Christ «est notre paix» (*Ep 2, 14*). Sur la croix, Il a pris sur lui tout le mal du monde, y compris les péchés qui génèrent et fomentent les guerres: l'orgueil, l'avarice, la soif de pouvoir, le mensonge... Tout cela Jésus l'a vaincu par sa résurrection. Apparaissant au milieu de ses amis, il dit: «La paix soit avec vous!» (*Jn 20, 19.21.26*). Il le répète aussi à nous ce soir, ici: «La paix soit avec vous!»

Sans toi, Seigneur, vaine serait notre prière, et illusoire notre espérance de paix. Mais tu es vivant et tu agis pour nous et avec nous, Toi, notre paix!

Que le Seigneur ressuscité abatte les murs de l'inimitié qu'aujourd'hui partagent les frères, spécialement au Sud Soudan et en République démocratique du Congo.

Qu'il secoure les femmes victimes de violence dans les zones de guerre et en toute partie du monde.

Qu'il sauve les enfants qui souffrent en raison des conflits auxquels ils sont étrangers, mais qui volent leur enfance et parfois aussi leur vie. Quelle hypocrisie de nier les massacres de femmes et d'enfants! Là, la guerre montre son visage le plus horrible.

Que le Seigneur aide tous les petits et les pauvres du monde à continuer à croire et à espérer que le Royaume de Dieu est proche, qu'il est au milieu de nous, et qu'il est «justice, paix et joie dans l'Esprit Saint» (*Rm 14, 17*). Qu'il soutienne tous ceux qui, jour après jour, s'efforcent de combattre le mal par le bien, avec des gestes et des paroles de fraternité, de respect, de rencontre, de solidarité.

Que le Seigneur fortifie dans les gouvernants et dans tous les responsables un esprit noble, droit, ferme et courageux dans la recherche de la paix, par le moyen du dialogue et de la négociation.

Que le Seigneur accorde à nous tous d'être des artisans de paix là où nous sommes, en famille, à l'école, au travail, dans les communautés, en tout lieu; «nous lavant les pieds» les uns les autres, à l'image de notre Maître et Seigneur. A Lui la joie et la louange, aujourd'hui et dans les siècles.

Amen.

[01775-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

This evening, in prayer, we want to sow seeds of peace in the lands of South Sudan and the Democratic Republic of Congo, and in all lands devastated by war. I had already decided to visit South Sudan, but it did not prove possible. Yet we know that prayer is more important, because it is more powerful: prayer works by the power of God, for whom nothing is impossible.

For this reason, I offer heartfelt thanks to all those who planned this vigil and worked so hard to make it happen.

"The risen Christ invites us, alleluia!" These words of the song in Swahili accompanied the entrance procession, together with some images from the two countries for which we especially pray. As Christians, we believe and

know that peace is possible, because Jesus is risen. He gives us the Holy Spirit, whom we have invoked.

As Saint Paul reminded us shortly ago, Jesus Christ “is our peace” (*Eph 2:14*). On the cross, he took upon himself all the evil of the world, including the sins that spawn and fuel wars: pride, greed, lust for power, lies... Jesus conquered all this by his resurrection. Appearing in the midst of his friends, he says: “Peace be with you” (*Jn 20:19.21.26*). He repeats those same words to us this evening: “Peace be with you!”

Without you, Lord, our prayer would be in vain, and our hope for peace an illusion. But you are alive. You are at work for us and with us. You are our peace!

May the risen Lord break down the walls of hostility that today divide brothers and sisters, especially in South Sudan and the Democratic Republic of Congo.

May he comfort those women who are the victims of violence in war zones and throughout the world.

May he protect children who suffer from conflicts in which they have no part, but which rob them of their childhood and at times of life itself. How hypocritical it is to deny the mass murder of women and children! Here war shows its most horrid face.

May the Lord help all the little ones and the poor of our world to continue to believe and trust that the kingdom of God is at hand, in our midst, and is “justice, peace and joy in the Holy Spirit” (*Rom 14:17*). May he sustain all those who day by day strive to combat evil with good, and with words and deeds of fraternity, respect, encounter and solidarity.

May the Lord strengthen in government officials and all leaders a spirit which is noble, upright, steadfast and courageous in seeking peace through dialogue and negotiation.

May the Lord enable all of us to be peacemakers wherever we find ourselves, in our families, in school, at work, in the community, in every setting. “Let us wash the feet” of one another, in imitation of our Master and Lord. To him be glory and praise, now and forever. Amen

[01775-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

Heute Abend wollen wir mit dem Gebet Samen des Friedens in den Boden des Südsudan und der Demokratischen Republik Kongo einsäen wie auch in jedes vom Krieg verwundete Land. Ich hatte schon beschlossen, dem Südsudan einen Besuch abzustatten, doch es war nicht möglich. Wie wir aber wissen, ist das Gebet wichtiger, weil es mächtiger ist: Das Gebet wirkt mit der Kraft Gottes, für den nichts unmöglich ist.

Deswegen danke ich von Herzen allen, die diese Vigil vorbereitet haben und sich für ihre Verwirklichung engagiert haben.

»Christus, der Auferstandene, lädt uns ein. Halleluja!«. Diese Worte des Gesangs in Suaheli haben die Eingangsprozession begleitet, ebenso einige Bilder der beiden Länder, für die wir besonders beten. Wir Christen glauben und wissen, dass der Friede möglich ist, weil Christus auferstanden ist. Er schenkt uns den Heiligen Geist, um den wir gebetet haben.

Wie der heilige Paulus uns eben ins Gedächtnis gerufen hat, ist Jesus Christus »unser Friede« (*Eph 2,14*). Am Kreuz hat er alles Böse der Welt auf sich genommen, auch die Sünden, die Kriege erzeugen und schüren: Stolz, Geiz, Machtgier, Lüge, ... All das hat Jesus mit seiner Auferstehung besiegt. Als er inmitten seiner Freunde erscheint, sagt er: »Friede sei mit euch!« (*Joh 20,19.21.26*). Er wiederholt auch uns hier, heute Abend, diese

Worte: »Friede sei mit euch!«.

Ohne dich, Herr, wäre unser Gebet leer und trügerisch wäre unsere Hoffnung auf Frieden. Aber du lebst und wirkst durch uns und mit uns, du, unser Friede!

Der auferstandene Herr reiße die Mauern der Feindschaft nieder, die heute die Brüder und Schwestern trennen, vor allem im Südsudan und in der Demokratischen Republik Kongo.

Er eile den Frauen zur Hilfe, die in den Kriegsgebieten und in allen Teilen der Welt Opfer von Gewalt sind.

Er rette die Kinder, die aufgrund von Konflikten leiden, mit denen sie nichts zu tun haben, die ihnen aber die Kindheit rauben und manchmal auch das Leben. Welch eine Heuchelei, wenn die Massaker an Frauen und Kindern gelegnet werden! Hier zeigt der Krieg sein abscheulichstes Gesicht.

Der Herr helfe allen Kleinen und Armen der Welt, weiterhin daran zu glauben und darauf zu hoffen, dass das Reich Gottes nahe ist, dass es mitten unter uns ist und dass es »Gerechtigkeit, Friede und Freude im Heiligen Geist« ist (*Röm 14,17*). Er stehe all denen bei, die sich Tag für Tag mühen, das Böse durch das Gute zu besiegen mit Gesten und Worten der Brüderlichkeit, des Respekts, der Begegnung, der Solidarität.

Der Herr stärke in den Regierenden und allen Verantwortungsträgern einen edlen, redlichen, standhaften und mutigen Geist bei der Suche nach Frieden durch Dialog und Verhandlung.

Der Herr gewähre uns allen die Gnade, Gestalter des Friedens zu sein, wo immer wir sind: in der Familie, in der Schule, am Arbeitsplatz, in den Gemeinschaften, in jedem Umfeld; tun wir dies, indem wir „einander die Füße waschen“ nach dem Vorbild unseres Herrn und Meisters Jesus Christus. Ihm sei die Ehre und der Lobpreis, heute und in alle Ewigkeit. Amen.

[01775-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Esta tarde, queremos esparcir con nuestra oración semillas de paz en la tierra de Sudán del Sur y de la República Democrática del Congo, así como en todas las partes del mundo que sufren por la guerra. Había decidido visitar Sudán del Sur, pero no ha sido posible. Sin embargo sabemos que la oración es más importante, porque es más poderosa: la plegaria actúa con la fuerza de Dios, para quien nada es imposible.

Por eso agradezco de corazón a quienes han ideado esta vigilia y se han esforzado en llevarla a cabo.

«Cristo resucitado nos invita. Aleluya». Estas palabras del canto en lengua suajili han acompañado la procesión de entrada, con algunas imágenes de los dos países por los que estamos rezando especialmente. Los cristianos creemos y sabemos que la paz es posible porque Cristo ha resucitado. Él nos da el Espíritu Santo, a quien hemos invocado.

Como san Pablo nos ha recordado hace unos instantes, Jesucristo «es nuestra paz» (*Ef 2,14*). En la Cruz, ha cargado con todo el mal del mundo, también con los pecados que generan y fomentan las guerras: la soberbia, la avaricia, la sed de poder, la mentira... Jesús ha vencido todo esto con su resurrección. Cuando se apareció en medio de sus amigos les dijo: «Paz a vosotros» (*Jn 20,19.21.26*). Nos lo repite también a nosotros aquí, en esta noche: «Paz a vosotros».

Sin ti, Señor, vana sería nuestra oración y engañosa nuestra esperanza de paz. Pero tú estás vivo y obras para

nosotros y con nosotros; tú, nuestra paz.

Que el Señor resucitado derribe los muros de la enemistad que dividen hoy a los hermanos, especialmente en Sudán del Sur y en la República Democrática del Congo.

Que socorra a las mujeres víctimas de la violencia en las zonas de guerra y en cualquier parte del mundo.

Que salve a los niños que sufren a causa de conflictos que no tienen que ver con ellos, pero que les roban su infancia y a veces también la propia vida. ¡Cuánta hipocresía cuando se niegan las masacres de mujeres y niños! Aquí la guerra muestra su rostro más horrible.

Que el Señor ayude a los humildes y a los pobres del mundo a seguir creyendo y esperando en que el Reino de Dios está cerca, que está en medio de nosotros, y es «justicia, paz y gozo en el Espíritu Santo» (*Rm 14,17*). Que sostenga a todos los que, día tras día, se esfuerzan por combatir el mal con el bien, con gestos y palabras de fraternidad, de respeto, de encuentro, de solidaridad.

Que el Señor afiance en los gobernantes y en todos los que tienen responsabilidades un espíritu noble y recto, firme y valiente en la búsqueda de la paz, mediante el diálogo y la negociación.

Que el Señor nos conceda a todos nosotros ser artesanos de paz allí donde estemos, en la familia, en la escuela, en el trabajo, en las comunidades, en cualquier ambiente; «lavándonos los pies» unos a otros, a semejanza de nuestro Maestro y Señor. A él la gloria y la alabanza, hoy y por los siglos de los siglos. Amén.

[01775-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

Nesta tarde, com a oração, queremos lançar sementes de paz na terra do Sudão do Sul e da República Democrática do Congo, e em todas as terras feridas pela guerra. Quanto ao Sudão do Sul, eu já tinha decidido fazer-lhe uma visita, mas não foi possível. Sabemos, porém, que a oração é mais importante, porque é mais forte: a oração atua com a força de Deus, para Quem nada é impossível.

Por isso, de coração, agradeço a quantos planejaram esta vigília e se comprometeram na sua realização.

«Cristo Ressuscitado nos convida, aleluia»: estas palavras do cântico em língua swahili acompanharam a procissão de entrada, com algumas imagens dos dois países pelos quais estamos a rezar de forma particular. Nós, cristãos, acreditamos e sabemos que a paz é possível, porque Cristo ressuscitou. Ele concede-nos o Espírito Santo, que invocamos.

Como pouco antes nos lembrou São Paulo, Jesus Cristo «é a nossa paz» (*Ef 2, 14*). Na cruz, carregou sobre Si todo o mal do mundo, incluindo os pecados que geram e fomentam as guerras: o orgulho, a avareza, a ganância do poder, a mentira... Jesus venceu tudo isto com a sua ressurreição. Quando aparece no meio dos seus amigos, diz: «A paz esteja convosco!» (*Jo 20, 19.21.26*). E repete-o aqui, também a nós, nesta tarde: «A paz esteja convosco!»

Senhor, sem Vós seria vã a nossa oração, e ilusório o nosso anseio de paz. Mas, Vós estais vivo e atuais por nós e conosco... Vós, nossa paz!

Que o Senhor Ressuscitado derrube os muros da inimizade que hoje dividem os irmãos, especialmente no Sudão do Sul e na República Democrática do Congo.

Socorra as mulheres vítimas de violência, nas zonas de guerra e em todas as partes do mundo.

Salve as crianças que sofrem por causa de conflitos, a que são alheias mas que roubam a sua infância e, às vezes, a própria vida. Que grande hipocrisia é negar os massacres de mulheres e crianças! Nisto se mostra o rosto mais horrível da guerra.

O Senhor ajude todos os pequeninos e os pobres do mundo a continuarem a crer e esperar o Reino de Deus, que está perto, está no meio de nós e é «justiça, paz e alegria no Espírito Santo» (*Rm 14, 17*). Sustente todas as pessoas que se esforçam, dia após dia, por combater o mal com o bem, mediante gestos e palavras de fraternidade, respeito, encontro, solidariedade.

O Senhor revigore, nos governantes e em todos os líderes, um espírito nobre, reto, firme e corajoso na busca da paz, através do diálogo e da negociação.

O Senhor nos conceda, a todos, ser artífices de paz onde nos encontramos, na família, na escola, no trabalho, na comunidade, em todos os ambientes; «lavando os pés» uns aos outros, à imagem do nosso Mestre e Senhor. A Ele a glória e o louvor, hoje e pelos séculos. Amen.

[01775-PO.01] [Texto original: Italiano]

[B0822-XX.02]
